

Estudos da Tradução II / Período: 4

Professor: Clévia Fernanda Sies Barboza (Doutor)

CH: 80h

Ementa:

Tradução simultânea Língua Portuguesa - Libras. Uso de ferramentas computacionais de auxílio à tradução. CAT Tools. Distinção entre "tradução automática" e tradução auxiliada por Programas de Apoio à tradução (PATs).

Metodologia:

As aulas a distância serão realizadas em vídeo aulas, material disponível no Ambiente Virtual de Aprendizagem (AVA), atividades de apoio para exploração e enriquecimento do conteúdo trabalhado, fóruns de discussão, atividades de sistematização, avaliações e laboratórios práticos virtuais.

Recursos Didáticos:

Livro didático;
Vídeo aula;
Fóruns;
Estudos Dirigidos (Estudo de caso);
Experimentos em laboratório virtual;
Biblioteca virtual;
Atividades em campo.

Conteúdo Programático:

Conceitos fundamentais e constituição da tradução simultânea da Língua Portuguesa - Libras
Os desafios da tradução simultânea da Língua Portuguesa-Libras nos múltiplos contextos
A tradução simultânea de materiais didáticopedagógicos da Língua Portuguesa - Libras
Conceitos fundamentais e constituição da tradução automática da Língua Portuguesa-Libras
A complexidade do uso de avatares na tradução automática da Língua Portuguesa - Libras
O Uso de tradutores automáticos da Língua Portuguesa - Libras: uma análise comparativa de alguns softwares
Os CAT Tools e as línguas de sinais: um caminho possível
Distinção entre a tradução automática e a tradução auxiliada por Programas de Apoio à tradução (PATs)

Sistema de Avaliação:

A distribuição dos 100 pontos acontecerá da seguinte forma durante o período de oferta da disciplina:

Fórum de Discussão Avaliativo: 10%

Estudo Dirigido: 10%

Avaliação Parcial I: 15%

Avaliação Parcial II: 15%

Avaliação Final: 50%

Caso o aluno não alcance no mínimo 60% da pontuação distribuída, haverá a **Avaliação Suplementar** com as seguintes características:

Todo o conteúdo da disciplina. Valor: 100 pontos

Pré-requisito: Resultado Final ≥ 20 e < 60

Regra: (Resultado Final + Nota Prova Suplementar) / 2

Média final para Aprovação: ≥ 60 pontos

Bibliografia Principal:

DAMACENA, V. Estudos da Tradução I. 1a edição. Ipatinga: Faculdade Única, 2021. Disponível em: https://faculdadeunica.pincelatomico.net.br/academico/sala_virtual.php?turmaDisc=8eac54684fd6097482722b1a4540c2b0# Acesso em: 28 de setembro de 2023.

JUNIOR, E. S. Estudos da Tradução II. 1a edição. Ipatinga: Faculdade Única, 2021. Disponível em: https://faculdadeunica.pincelatomico.net.br/academico/sala_virtual.php?turmaDisc=b34c1173b1f665824aa0d157e146e3c1# Acesso em: 28 de setembro de 2023.

QUADROS, Ronice M. Língua de herança. Disponível em: Minha Biblioteca, Grupo A, 2017. Disponível em: [https://integrada.minhabiblioteca.com.br/reader/books/9788584291113/epubcfi/6/2\[%3Bvnd.vst.idref%3DCapa.xhtml\]!/4/2/4%4082:29](https://integrada.minhabiblioteca.com.br/reader/books/9788584291113/epubcfi/6/2[%3Bvnd.vst.idref%3DCapa.xhtml]!/4/2/4%4082:29) Acesso em: 30 de setembro de 2023.

Bibliografia Complementar:

BRASIL. Lei no 12.319, de 01/09/2010. Regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete de Libras. Disponível em: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2007-2010/2010/lei/l12319.htm. Acesso em: 29 de agosto de 2023.

SALVIANO DE PAULA, Bárbara Neves. Língua brasileira de sinais IV. 1. ed. Ipatinga, MG: Editora Prominas, 2023. ISBN 978-65-85094-89-4. Disponível em: <http://mult.unicaen.com.br/biblioteca/Temp/libras%2520iv2c5d1e8e-a336-4d3f-8e8a-17ad063b748b.pdf> Acesso em: 17 de setembro de 2023.

SALVIANO DE PAULA, Bárbara Neves. Língua brasileira de sinais III. 1. ed. Ipatinga, MG: Editora Prominas, 2023. ISBN 978-65-85094-92-4. Disponível em: <http://mult.unicaen.com.br/biblioteca/Temp/libras%2520iiif1fcb661-616f-454d-a5ee-02965c06852a.pdf> Acesso em: 17 de setembro de 2023.

SALVIANO DE PAULA, Bárbara Neves. Língua brasileira de sinais II. 1. ed. Ipatinga, MG: Editora Prominas, 2023. ISBN 978-65-85094-88-7. Disponível em: <http://mult.unicaen.com.br/biblioteca/Temp/libras%2520iib68d1438-5df2-4df1-9151-4198b9eeae12.pdf> Acesso em: 17 de setembro de 2023.

SOUZA, Tanya Amara Felipe de. A relação sintático-semântica dos verbos e seus argumentos na língua brasileira de sinais (Libras). Rio de Janeiro, RJ: UFRJ, 1998. Disponível em: <http://mult.unicaen.com.br/biblioteca/Temp/3424919fa114d-cafc-4cb6-9e27-2900139738ee.pdf> Acesso em: 30 de setembro de 2023.

Por ser verdade, firmo o presente documento.
Ipatinga/MG - 09 de Junho de 2025


Thyciane Alvieira Gonsalves Freitas
Secretária Acadêmica